

APPLYING FOR STATUS DETERMINATION

Each foreign national may submit an application for protection and status determination in Bulgaria. You may state your wish to have your status determined in person before an official at the State Agency for Refugees or before another public authority. Your application may be submitted orally, in writing or in another form and, if necessary, you will be provided with a translator or sign-language interpreter. The application must contain your correct personal data, as well as what particularly is requested. You will be fingerprinted, photographed, and you will undergo medical tests.

While the protection granting procedure is in progress, you have the right:

1. To be informed of the procedures which you will undergo and to stay within the territory of Bulgaria until a final determination is made. During that period, you are entitled to a translator or sign-language interpreter.
2. To obtain a registration card: you use it to certify that you are in a protection granting procedure. You use this card to identify yourself before the police and in dealings with all other authorities and institutions.
3. To receive a monthly welfare allowance (it currently amounts to BGN 65), psychological counselling, health insurance and affordable medical care. Health insurance entitles the insured person to free medical treatment but does not cover all types of specialist medical care.
4. Protection-seeking children (infants and minors) have the right to education at the Bulgarian State and municipal schools.
5. To gain access to the labour market: this can happen if the proceedings have not been completed within one year for reasons beyond your control and with permission from the State Agency for Refugees.
6. In case you possess financial means to meet your essential needs, you may obtain permission to be accommodated at your own expense at an address of your choice, for which you will not receive financial support from the State Agency for Refugees.

While the protection granting procedure is in progress, you are obligated:

1. To cooperate with the officials; this includes surrendering your documents and the documents of the children who accompany you. In case you do not possess an identity document, to certify your identity, the date and place of your birth, as well as these particulars of the children who accompany you, and your marital status, by means of a declaration before an official. You incur criminal responsibility for stating false data.

2. To cooperate with the officials for clarifying your case by supplying full and true information.
3. To observe the internal order rules at the transit centres, the registration and reception centres and the integration centres, to participate in the activities of their maintenance, hygiene and beautification, as well as to preserve the property that is issued to you for use.
4. To stay at addresses for which you have obtained permission from the State Agency for Refugees.
5. Not to enter the border area and not to leave the territory of the country without permission from the State Agency for Refugees.
6. To present yourself at the State Agency for Refugees when invited to an interview or for service of a determination at the appointed date and time.

درخواست پناهندگی

هر فرد خارجی می تواند درخواست برای پناهندگی در بلغارستان ارائه دهد. شما می توانید خواهش خودتان برای پناهندگی شخصاً به کارمند در آژانس پناهندگان یا به هر مقام دولتی دیگر اعلام کنید. درخواست شما می تواند کتبی یا شفاهی باشد. اگر لازم است می توانید هم مترجم داشته باشید. درخواست باید حاوی مشخصات صحیح و درخواست های مشخص خودتان باشد. از شما اثر انگشت و عکس گرفته می شود و هم بر اینان معاینه و آزمایش پزشکی اجرا می شود.

در طی تشریفات پناهندگی شما حق دارید:

1. اطلاعات درباره تشریفات پناهندگی دریافت کنید و در خاک بلغارستان بمانید تا زمانی که تصمیم قطعی درباره شما گرفته شود. در این مدت شما حق داشتن مترجم دارید.
2. کارت ثبت نام (داکومننت) دریافت کنید - با آن گواهی می کنید که شما در تشریفات اعطای حفاظت هستید. همچنین هنگام مراجعه به پلیس، نهادهای دولتی، دادگاه، درمانگاه یا بیمارستان و مواردی از این دست، می توانید این کارت را ارائه دهید.
3. 65 لو /lev/ کمک مالی اجتماعی ماهانه؛ کمک روانشناسی، بیمه اجتماعی و کمک پزشکی بگیرید. بیمه سلامتی به شما حق درمان رایگان می دهد، ولی بعضی خدمات دندان پزشکی، عمل جراحی و غیره به حساب آورده نمی شود و باید پرداخت شود.
4. بچه های پناهجو زیر سن حق درس خواندن در مدرسه های دولت و شهرداری بلغار دارند.
5. دسترسی به بازار کار داشته باشید - این ممکن است اگر در عرض یک سال به علنی که مربوط به شما نیست، تشریفات پناهندگی شما تمام نشده است و با داشتن مجوز از آژانس دولتی پناهندگان.
6. در موردی که پول به اندازه کافی از منابع مالی بهره مند باشید حق دارید اجازه بگیرید به هزینه خود در خانه که خودتان انتخاب کردید، زندگی کنید. آن وقت به شما کمک مالی از آژانس دولتی پناهندگان داده نمی شود.

در مدتی که شما در تشریفات پناهندگی هستید باید:

1. به مسئولان همکاری کنید و هرگونه مدرک شخصی و مدرک بچه های همراهتان تحویل دهید. اگر به چنین مدارکی دسترسی ندارید که با آن هویت خودتان و کسانی همراهتان و وضعیت تاهل خودتان ثابت کنید، می توانید گواهی با اعلام نام، تاریخ تولد و محل زندگی (کشور و نشانی) خود و اعضای خانواده خود را بنویسید و به مسئولان بدهید. در مورد ارائه اطلاعات نادرست مسئولیت کیفری دارید.

2. به مسئولان همکاری کنید و برای روشن کردن وضعیت خود را اطلاعات کامل و صحیح ارائه دهید.
3. نظم داخلی را در مراکز ترزیعی، ثبت نام و پذیرش و ادغام، مراقبت کنید. در فعالیت های تعمیر، نظافت و کارهای عمومی شرکت کنید و همچنین اموال داده شده به شما برای استفاده، محافظت کنید.
4. در آدرس ها با اجازه آژانس دولتی پناهندگان اسکان داشته باشید.
5. بدون داشتن مجوز از آژانس دولتی پناهندگان نزدیک مرز کشور نروید و خاک بلغارستان را ترک نکنید.
6. در تاریخ و ساعت تعیین شده از کارمندان آژانس دولتی پناهندگان برای مصاحبه یا دریافتن تصمیم حاضر شوید.

DEMANDE D'OCTROI DE STATUT

Tout ressortissant étranger peut faire une demande de protection et d'octroi de statut en Bulgarie: Vous pouvez demander l'octroi d'un statut en personne auprès d'un fonctionnaire de l'Agence nationale pour les réfugiés ou auprès d'une autre autorité nationale. Votre demande peut être exprimée sous une forme orale, écrite ou autre. Si vous en avez besoin, vous pourrez recevoir l'assistance d'un traducteur-interprète ou d'un interprète en langue des signes. La demande doit contenir vos informations personnelles correctes, ainsi que vos requêtes précises. On relèvera vos empreintes, vous serez photographié(e) et vous devrez passer des examens médicaux.

Au cours de la procédure d'octroi d'une protection vous avez le droit:

1. D'être informé(e) des procédures à venir et de rester sur le territoire bulgare jusqu'au prononcé de la décision finale. Au cours de cette période vous avez le droit d'être assisté(e) par un traducteur-interprète ou par un interprète en langue des signes.
2. De recevoir une carte d'inscription attestant que vous faites l'objet d'une procédure d'octroi de protection. Cette carte sert à vous légitimer auprès de la police et de tous autres autorités et institutions.
3. De bénéficier d'une allocation sociale mensuelle (actuellement d'un montant de 65 leva), d'aide psychologique, de l'assurance maladie, d'accès à l'aide médicale. L'assurance maladie ouvre droit à des soins gratuits mais ne couvre pas tous les types d'aide médicale spécialisée.
4. Les enfants (de moins de 14 ans et de 14 à 18 ans) demandeurs de protection ont droit à l'éducation dans les écoles nationales et municipales bulgares.

5. D'accéder au marché du travail : si la procédure n'a pas abouti au terme d'une année pour des raisons qui ne vous sont pas imputables et sur autorisation de l'Agence nationale pour les réfugiés.

6. Si vous disposez de suffisamment de moyens pour subvenir à vos besoins élémentaires, vous pouvez demander à vous installer dans un logement de votre choix et pour votre compte, sans recevoir d'aide financière de l'Agence nationale pour les réfugiés.

Au cours de la procédure d'octroi d'une protection vous avez l'obligation :

1. De collaborer avec les fonctionnaires compétents, y compris de leur remettre vos documents et ceux des enfants qui vous accompagnent. Si vous ne disposez pas d'une pièce d'identité, d'attester votre identité, votre date et lieu de naissance, ainsi que ceux des enfants qui vous accompagnent, et votre situation familiale, par déclaration auprès d'un fonctionnaire. En cas de fausse déclaration vous encourez des poursuites pénales.

2. De collaborer avec les fonctionnaires compétents en vue de la détermination de votre situation en leur fournissant des informations complètes et fiables.

3. De respecter le règlement intérieur en vigueur dans les centres de transit, d'accueil-inscription et d'intégration, de participer aux activités relatives à leur entretien, hygiène et aménagement, ainsi que de conserver en bon état les biens mis à votre disposition.

4. De faire approuver votre lieu de résidence par l'Agence nationale pour les réfugiés.

5. De ne pas vous rendre dans la zone frontalière et de ne pas quitter le pays sans l'autorisation de l'Agence nationale pour les réfugiés.

6. De vous présenter à l'Agence nationale pour les réfugiés si vous êtes convoqué(e) pour un entretien ou pour la signification d'une décision, en respectant la date et l'heure indiquée.

طلب منح وضع اللجوء أو الحماية

لكل شخص أجنبي تقديم طلب الحماية ووضع اللجوء في بلغاريا . بإمكانك التعبير عن الرغبة في الحصول على وضع اللجوء شخصياً لموظف الوكالة الحكومية للاجئين أو لهيئة حكومية أخرى. ويجوز أن يتخذ الطلب شكلاً شفوياً أو تحريرياً أو أي شكل آخر، وعند الضرورة يتم إحضار مترجم أو مفسر من أجلك. ويجب أن يتضمن الطلب معلوماتك الشخصية الدقيقة وكذلك الطلبات المحددة. كما سيأخذون من بصماتك وصورة فوتوغرافية وسيجرون لك الفحوصات الطبية.

وأثناء القيام بإجراءات منح الحماية لك الحق في:

1. الحصول على المعلومات حول الإجراءات القادمة والبقاء في الأراضي البلغارية إلى اتخاذ القرار النهائي. ولك الحق في مترجم أو مفسر خلال هذه الفترة.

2. الحصول على بطاقة التسجيل للثبوت من خلالها بأنك تمر في إجراءات منح الحماية . وبهذه البطاقة تثبت بھويتك للشرطة وكافة الهيئات والمؤسسات الأخرى .
3. الحصول على الدعم المادي الاجتماعي الشهري (مقدره حالياً 65 ليفا بلغارية) والدعم النفسي، والتأمين الصحي، والخدمات الطبية المتاحة . علماً أن التأمين الصحي يمنح حق التطبيب المجاني، إلا أنه لا يغطي كافة أنواع الخدمات الطبية المتخصصة .
4. الأطفال (الأحداث والقاصرون) طالبو الحماية يحق لهم الالتس اب إلى المدارس البلغارية الحكومية والبلدية .
5. المتول في سوق العمل – وهذا ممكن في حالة عدم إتمام الإجراءات في غضون سنة واحدة بأسباب لا تتعلق بك، وكذلك بعد حصولك على الإذن من الوكالة الحكومية للاجئين .
6. في حالة تمتعك بالمال الكافي لتلبية احتياجاتك الأساسية، لك الحصول على إذن الانتقال إلى عنوان حسب اختيارك وعلى نفقتك الخاصة، على ألا تعود تحصل على الدعم المالي من الوكالة الحكومية للاجئين .

يتوجب عليك، أثناء فترة إتمام إجراءات منح الحماية، ما يلي:

1. معاونة الموظفين، بما في ذلك من خلال تسليم أوراقك وأوراق الأطفال في اصطحابك. وفي حالة عدم امتلاكك أوراقاً ثبوتية، عليك الإثبات بھويتك وتاريخ ومكان الميلاد وكذلك هوية الأطفال في اصطحابك وتاريخ ومكان ميلادهم، والوضع العائلي من خلال تصريح في حضور موظف، علماً بأنك تتحمل المسؤولية الجنائية في حالة الإفادة بمعلومات غير صحيحة .
2. معاونة الموظفين على استنضاح أو ضاح حالتكم من خلال منح المعلومات الكاملة والصحيحة .
3. الالتزام بلوائح النظام الداخلي في مراكز الترانزيت والاستقبال والتسجيل والانماج، والمشاركة في الأعمال الهادفة إلى صيانتها وتنظيفها وتعميرها، وكذلك الحفاظ على الموجودات التي تستخدمونها من ممتلكات هذه المراكز .
4. الإقامة على العناوين المرخصة لك من الوكالة الحكومية للاجئين .
5. عدم دخول أقاليم المناطق الحدودية وعدم مغادرة أراضي الدولة دون إذن من الوكالة الحكومية للاجئين .
6. المتول أمام الوكالة الحكومية للاجئين، بعد استلام الدعوة للمقابل، في الموعد في الدعوة .

Полезни контакти:

Държавна агенция за бежанците при министерски съвет
1233 София; бул. "Княгиня Мария Луиза" 114 Б
тел.: 02/80 80 924
e-mail:
sar@saref.government.bg
web-site:
www.aref.government.bg

ВКБООН в България
1000 София, площад Позитано 2
тел.: + 359 2 980 2453
e-mail: bulso@unhcr.org
web-site:
<http://www.unhcr-centraleurope.org/bg/index.html>

Брошурата е отпечатана по проект „Закрила“, изпълняван от Институт за развитие на публичната среда, с финансовата подкрепа на Столична община по Програма Европа, 2014 г.



APPLYING FOR STATUS DETERMINATION

درخواست پناھندگی



DEMANDE D'OCTROI DE STATUT

طلب منح وضع اللجوء أو الحماية